



**Stadt Biel**  
**Ville de Bienne**

Gemeinderat  
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **26.10.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220528**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220003-030</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: **STK / CHM**  
A:

**Protokollgenehmigung / Protokoll der Sitzung vom 19.10.2022**

**Approbation du Procès-verbal / Procès-verbal de la séance du 19.10.2022**

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 19.10.2022.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Die Vize-Präsidentin des Gemeinderates:  
La vice-présidente du Conseil municipal:

sig. Silvia Steidle


Die Rechtskonsultantin der Stadtkanzlei:  
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **26.10.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220529**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220278-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: Alle übrigen Direktionen / À toutes les autres directions  
STK / CHM

### **Arbeitszeitverordnung / Antrag an GR / Verlängerung Übergangsfrist**

### **Ordonnance sur le temps de travail / Proposition au CM / Prolongation du délai transitoire**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 17. Oktober 2022 betreffend Verlängerung Übergangsfrist Arbeitszeitverordnung / Genehmigung zur Kenntnis.
2. Er beschliesst, die Arbeitszeitverordnung (SGR 1.5.3-1.2) wie folgt zu ändern:

#### **Art. 21 - Report d'un solde de temps de travail positif**

<sup>1</sup> Les collaboratrices et collaborateurs non concernés par l'horaire de travail fondé sur la confiance peuvent reporter leurs heures en plus selon l'ancien droit sur la première période de décompte suivant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance.

<sup>2</sup> Un solde d'heures positif doit être compensé ~~jusqu'au 30 avril 2023 dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance~~, dans la mesure où il excède 80 heures. De telles heures en plus non compensées deviennent caduques sans indemnisation à l'échéance de ce délai. Dans des cas de rigueur, l'organe compétent (art. 9, al. 3, de l'Ordonnance sur le personnel<sup>1</sup>) peut convenir d'une indemnisation unique avec la personne concernée d'entente avec le Département du personnel.

<sup>3</sup> Les articles 14 et 15 s'appliquent à compter ~~du 1<sup>er</sup> mai 2023 de la troisième année suivant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance~~.

3. Er setzt die Änderung per 1. Dezember 2022 in Kraft.

4. Il mandate la Chancellerie de la publication.
5. Il mandate la Mairie (PER) de la mise en œuvre en collaboration avec les directions.
6. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

sig. Erich Fehr


Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:  
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **26.10.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220530**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220280-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: Alle übrigen Direktionen / À toutes les autres directions  
STK / CHM

**Umsetzung von HR-Marketing-Massnahmen / Antrag an GR / Verpflichtungskredit**  
**Mise en oeuvre des mesures de marketing RH / Proposition au CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion «Verpflichtungskredit für die Umsetzung von HR-Marketing Massnahmen» vom 17.10.2022.
2. Er genehmigt den Verpflichtungskredit Nr. 16000.0012 in der Höhe von CHF 70'000.- zur Umsetzung der HR-Marketing Kampagne und gibt ihn sofort frei.
3. Er ermächtigt die Präsidialdirektion (Abteilung Personelles) mit dem Vollzug.
4. Er beauftragt die Präsidialdirektion (Abteilung Personelles), ihm das Konzept vor dem Start der praktischen Umsetzung zur Kenntnisnahme zu unterbreiten.
5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

sig. Erich Fehr


Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:  
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **26.10.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220532**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220277-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Nachträgliches Baugesuch Nr.22884 / Gottstattstrasse 22, 2500 Biel / Antrag an GR /  
Ausnahmebewilligung**

**Permis de construire a posteriori n°22884 / Rue de Gottstatt 22, 2500 Bienne / Proposition  
au CM / Autorisation de dérogation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 12.10.2022 betreffend "Baugesuch Nr. BG22884 / Gottstattstrasse 22 / Ausnahmebewilligung".
2. Er erteilt für das Baugesuch Nr. BG22884, in Anwendung von Art. 28 BauG, die Ausnahmebewilligung nach Art. 1 des Baulinienreglementes der Stadt Biel.
3. Er beauftragt die Präsidialdirektion (Stadtplanung) den Entscheid zum Baugesuch Nr. BG22884 zu unterzeichnen und zu eröffnen.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

sig. Erich Fehr


Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:  
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **26.10.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220533**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20170048-024</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*  
A: *STK / CHM*

**Entwicklungsgebiet Gurzelen Blumenstrasse Nord / Errichtung Baurecht auf Biel-Gbbl. Nrn. 11328 und 8883 / Belasteter Aushub / Antrag an GR / Verpflichtungskredit**  
**Pôle de développement de la Gurzelen rue des Fleurs Nord / Constitution d'un droit de superficie sur les parcelles RFB nos 11328 et 8883 / Déblais pollués / Proposition au CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 18.10.2022 betreffend Entwicklungsgebiet Gurzelen «Blumenstrasse Nord», Errichtung Baurecht auf Biel-Gbbl. Nrn. 11'328 und 8883 z.G. npg AG / belasteter Aushub / Verpflichtungskredit.
2. Er genehmigt den Bericht des Gemeinderates an den Stadtrat betreffend «Entwicklungsgebiet Gurzelen «Blumenstrasse Nord», Errichtung Baurecht auf Biel-Gbbl. Nrn. 11'328 und 8883 z.G. npg AG für nachhaltiges Bauen».
3. Er genehmigt den Verpflichtungskredit Nr. 22000.0223 über CHF 160'000.00 für die Beseitigung von Bodenbelastungen und die Belastung der Spezialfinanzierung 29300.2200 «Buchgewinne aus Liegenschaften des Finanzvermögens» und gibt diesen frei. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen gelten als genehmigt.
4. Er ermächtigt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) mit dem Vollzug.
5. Er beauftragt die Stadtkanzlei den Bericht zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiter zu leiten.

6. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

sig. Erich Fehr

Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:  
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **26.10.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220534**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20160161-010</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*  
A: *STK / CHM*

**Einführung eines Systems zur Verwaltung der Arbeitszeit / Antrag an GR / Nachkredit /  
Abrechnung Verpflichtungskredit**

**Instauration d'un système de gestion du temps de travail / Proposition au CM / Crédit  
supplémentaire / Décompte du crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 18.10.2022 betreffend «Einführung eines Systems für die Verwaltung von Arbeitszeit / Nachkredit und Abrechnung des Verpflichtungskredits».
2. Er genehmigt den Bericht des Gemeinderates an den Stadtrat betreffend «Einführung eines Systems für die Verwaltung von Arbeitszeit / Nachkredit und Abrechnung des Verpflichtungskredits».
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht des Gemeinderates an den Stadtrat an das Ratssekretariat zu leiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

sig. Erich Fehr

Die Rechtskonsultantin der Stadtkanzlei:  
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:


sig. Kathrin Affolter





Gemeinderatsitzung vom: **26.10.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220535**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220283-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*  
A: *STK / CHM*

**Schweizerischer Städteverband / Vernehmlassungsverfahren /  
Mindestbesteuerungsverordnung / Antrag an GR / Stellungnahme  
Union des villes suisses / Procédure de consultation / Ordonnance sur l'imposition  
minimale / Proposition au CM / Prise de position**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 18.10.2022 betreffend «Schweizerischer Städteverband / Mindeststeuerverordnung / Vernehmlassungsverfahren».
2. Er genehmigt den Briefentwurf an den Schweizerischen Städteverband und beauftragt die Stadtkanzlei mit dem elektronischen Versand ([info@staedteverband.ch](mailto:info@staedteverband.ch)).
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

sig. Erich Fehr

Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:  
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **26.10.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220536**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220275-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: FID / DFI  
A: PRA / MAI  
BEU / TEE  
STK / CHM

**Brühlstrasse Süd / Neuordnung Eigentum und Dienstbarkeit / Vereinbarung Überbauung  
Alleestrasse / Gestaltung / Projektierung / Antrag an GR / Verpflichtungskredit  
Rue du Breuil sud / Nouveau régime de propriété et de servitude / Convention concernant  
le lotissement rue de l'Allée / Aménagement / Étude / Proposition au CM / Crédit  
d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 18.10.2022 betreffend «Brühlstrasse Süd / Neuordnung Eigentum und Dienstbarkeit / Vereinbarung Überbauung mit Interpool Immobilien AG / Alleestrasse / Gestaltung / Projektierung / Verpflichtungskredit».
2. Er genehmigt den Vertrag «Neuordnung Eigentum und Dienstbarkeit «Brühlstrasse Süd»», Urschrift Nr. 7277 von Notar Rudolf Meier vom 01.06.2022.
3. Er genehmigt den Vertrag «Vereinbarung Überbauung «Brühlstrasse Süd»», Urschrift Nr. 7278 von Notar Rudolf Meier vom 01.06.2022.
4. Er genehmigt die unentgeltliche Übernahme von Flächen ins Verwaltungsvermögen: 36 m<sup>2</sup> zum Grundstück Biel-Gbbl. Nr. 5218 (Brühlstrasse) und 137 m<sup>2</sup> zum Grundstück Biel-Gbbl. Nr. 5242 (Alleestrasse).
5. Er genehmigt die unentgeltliche Abtretung und Entwidmung einer Fläche von 20 m<sup>2</sup> ab Biel-Gbbl. Nr. 11267 (Mattenstrasse) an die Interpool Immobilien AG zum Buchwert von CHF 0.-.

6. Er beauftragt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) mit dem Erstellen des Nachtrags zu Urschrift Nr. 7277 mit allenfalls geringfügigen Abweichungen der Flächen.
7. Er genehmigt das Projekt Alleestrasse / Gestaltung / Projektierung, bewilligt einen Verpflichtungskredit Nr. 56000.0469 in der Höhe von CHF 125'000.- und gibt diesen sofort frei. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen sowie Mehrkosten in Folge der Erhöhung des Mehrwertsteuersatzes gelten als genehmigt. Die im Jahr 2022 anfallenden Kosten werden über das Projekt Nr. 560000358 (IVP 2022-2031) kompensiert.
8. Er beauftragt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) und die Direktion Bau, Energie und Umwelt mit dem Vollzug.
9. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

sig. Erich Fehr

Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:  
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **26.10.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220538**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220279-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS  
A: STK / CHM

**Provisorischer Durchgangsort für schweizerische Fahrende / Antwortschreiben an die  
Direktion für Inneres und Justiz des Kantons Bern / Antrag an GR / Genehmigung  
Place provisoire pour les gens du voyage suisses à Bienne / Lettre de réponse à la Direction  
de l'intérieur et de la justice du canton de Berne / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 17.10.2022 betreffend «Provisorischer Durchgangsort für schweizerische Fahrende / Antwortschreiben an die Direktion für Inneres und Justiz des Kantons Bern».
2. Er genehmigt das Antwortschreiben und beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

sig. Erich Fehr

Die Rechtskonsultantin der Stadtkanzlei:  
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **26.10.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220539**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220282-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: BKS / FCS  
A: FID / DFI  
STK / CHM

**Leistungsverträge in den Bereichen Soziokultur und frühe Förderung 2023 bis 2026 /  
Antrag an GR / Verpflichtungskredit**

**Contrats de prestations dans le domaine socioculturel et de l'encouragement précoce  
2023 à 2026 / Proposition au CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bildung, Kultur und Sport vom 27.09.2022 betreffend Leistungsverträgen in den Bereichen Soziokultur und frühe Förderung bis Ende 2026.
2. Er genehmigt den Bericht des Gemeinderates an den Stadtrat betreffend Leistungsverträgen mit den Vereinen X-Project, AJZ, Centre Animation Jeunesse (Villa Ritter), Pro Robinsonspielplatz, FamiPlus und effe / Verpflichtungskredit für die Periode 2023–2026 und beauftragt die Stadtkanzlei die Vorlage zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
3. Er beantragt dem Stadtrat für die Verlängerung des Leistungsvertrages mit dem Verein X-Project den Verpflichtungskredit auf Konto 44010.363600064 über CHF 1'533'600.– (netto nach Abrechnung im kantonalen Lastenverteilsystem CHF 1'053'600.–) unter Vorbehalt der Zustimmung der Stimmbevölkerung zum Budget 2023 zu bewilligen.
4. Er beantragt dem Stadtrat für die Verlängerung des Leistungsvertrages mit dem Verein AJZ den Verpflichtungskredit auf Konto 44000.363600056 über CHF 360'000.– unter Vorbehalt der Zustimmung der Stimmbevölkerung zum Budget 2023 zu bewilligen.

5. Er beantragt dem Stadtrat für die Verlängerung des Leistungsvertrages mit dem Verein Centre Animation Jeunesse (Villa Ritter) den Verpflichtungskredit auf Konto 44010.363600054 über CHF 640'000.– (netto nach Abrechnung im kantonalen Lastenverteilersystem CHF 128'000.–) unter Vorbehalt der Zustimmung der Stimmbevölkerung zum Budget 2023 zu bewilligen.
6. Er beantragt dem Stadtrat für die Verlängerung des Leistungsvertrages mit dem Verein Pro Robinsonspielplatz Mett den Verpflichtungskredit auf Konto 44010.363600057 über CHF 496'000.– (netto nach Abrechnung im kantonalen Lastenverteilersystem CHF 99'200.–) unter Vorbehalt der Zustimmung der Stimmbevölkerung zum Budget 2023 zu bewilligen.
7. Er beantragt dem Stadtrat für die Verlängerung des Leistungsvertrages mit dem Verein FamiPlus den Verpflichtungskredit auf Konto 44200.363600115 über CHF 340'000.– unter Vorbehalt der Zustimmung der Stimmbevölkerung zum Budget 2023 zu bewilligen.
8. Er beantragt dem Stadtrat für die Verlängerung des Leistungsvertrages mit dem Verein effe für die Durchführung des Hausbesuchsprogramms schrittweise den Verpflichtungskredit auf Konto 44200.363600069 über CHF 416'000.– zu bewilligen und gibt ihn nach Massgabe des angekündigten Vertrages gemäss Absichtserklärung der GSI vom 19. September 2022 unter Vorbehalt der Zustimmung der Stimmbevölkerung zum Budget 2023 frei.
9. Er genehmigt den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Kinder gestalten (Malhaus) für die Periode 2023–2026 gemäss Entwurf der Direktion Bildung, Kultur und Sport und bewilligt dafür einen Verpflichtungskredit auf Konto 44010.363600029 in der Höhe von brutto CHF 41'200.– (netto nach Abrechnung im kantonalen Lastenverteilersystem CHF 8'240.–) für die Beiträge 2023–2026 und gibt ihn nach Massgabe des eingereichten Gesuchs an die GSI vom 28.06.2022 unter Vorbehalt der Zustimmung der Stimmbevölkerung zum Budget 2023 frei.
10. Er genehmigt den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Kinderbaustelle für die Periode 2023–2026 gemäss Entwurf der Direktion Bildung, Kultur und Sport und bewilligt dafür einen Verpflichtungskredit auf Konto 44010.363600180 in der Höhe von brutto CHF 180'000.– (netto nach Abrechnung im kantonalen Lastenverteilersystem CHF 36'000.–) für die Beiträge 2023–2026 und gibt ihn nach Massgabe des eingereichten Gesuchs an die GSI vom 28.06.2022 unter Vorbehalt der Zustimmung der Stimmbevölkerung zum Budget 2023 frei.

11. Er genehmigt den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Ludothek für die Periode 2021–2022 gemäss Entwurf der Direktion Bildung, Kultur und Sport und bewilligt dafür einen Verpflichtungskredit auf Konto 44000.363600035 in der Höhe von CHF 160'000.– für die Jahre 2023–2026 unter Vorbehalt der Zustimmung der Stimmbevölkerung zum Budget 2023.
12. Er genehmigt den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Atelier 6/15 für die Periode 2023–2026 gemäss Entwurf der Direktion Bildung, Kultur und Sport und bewilligt dafür einen Verpflichtungskredit auf Konto 44000.363600135 in der Höhe von CHF 60'000.– für die Jahre 2023–2026 unter Vorbehalt der Zustimmung der Stimmbevölkerung zum Budget 2023.
13. Er genehmigt den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein Musique des jeunes für die Periode 2023–2026 gemäss Entwurf der Direktion Bildung, Kultur und Sport und bewilligt dafür einen Verpflichtungskredit auf Konto 44000.363600046 in der Höhe von CHF 32'000.– für die Jahre 2023–2026 unter Vorbehalt der Zustimmung der Stimmbevölkerung zum Budget 2023.
14. Er genehmigt den Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel und der Volkshochschule für das Jahr 2023 gemäss Entwurf der Direktion Bildung, Kultur und Sport und gibt den Betrag von CHF 140'000.– gemäss Budgetierung 2023 frei unter Vorbehalt der Zustimmung der Stimmbevölkerung zum Budget 2023.
15. Er beauftragt die Direktion Bildung, Kultur und Sport, zusammen mit der Stadtkanzlei für die Zustellung und Unterzeichnung der genehmigten Leistungsverträge zu sorgen.
16. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Die Vize-Präsidentin des Gemeinderates:  
La vice-présidente du Conseil municipal:

sig. Erich Fehr

Die Rechtskonsultantin der Stadtkanzlei:  
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Kathrin Affolter